

## 仮放免者のためのワクチン接種券取得と会場予約

### Karihomen: How to get the Free Vouchers and Reservation for Covid-19 Vaccination

以下の厚生労働省のサイトに外国人向けの新型コロナワクチンに関する主な情報があります。  
You will find most of the information needed for vaccination on the following site of the Japanese Ministry of Health, Labour and Welfare:

① <https://www.mhlw.go.jp/stf/covid-19/vaccine.html>

仮放免者も無料の接種券がもらえます。以下の3月31日付の厚生労働省から自治体に送られた事務連絡に記載されています。

If you are a Karihomen you are also eligible for the free vaccination vouchers. It is stated in the following Japanese Health Ministry's notification dated March 31 2021:

② <https://www.mhlw.go.jp/content/000763148.pdf>

ただし、仮放免者は住民台帳に載っていないため、ワクチン接種券を申請する必要があります。  
However, as Karihomens are not registered at the City Halls and Ward Offices, you have to apply to get the vouchers.

#### I 接種券の入手方法 How to get the vaccination vouchers:

##### (1) ワクチン接種券の申請、どこで **Where to apply for the vaccination vouchers.**

市役所または区役所、もしくは保健所で申請できます。直接行くのが一番簡単かもしれませんが、電話で接種券か申請書もしくは接種券自体を送ってもらえる場合もあります。

In most places, you can apply for the vouchers at the Shiyakusho (City Hall) or the Kuyaku sho (City Office), or at the Hokenjo (the Health Center) of each city. It may be easier to go directly but in some cases you can phone and they will send you an application form.

- a. P.3以降の表にある市区についてはどこに行くべきか自治体に確認してあります。

For the **municipalities in the list p.3**, we have checked where to go

- b. 表にない市区については、上記の厚生労働省の事務連絡書のコピーを持っていくことをお勧めします(3ページ目に仮放免許可証のフォーマットが参考に付されています)。

For municipalities which are not included, it might be better to bring a **copy of the Health Ministry's 2021.03.31 notification ②** mentioned above.

##### (2) 申請に必要な書類 **Documents needed to apply**

- a. 氏名、住所、生年月日が確認できる**仮放免許可書**。

ない場合はパスポートと住所が分かる入管からの手紙などで代用する。

Your **Karihomen Permit** so your name, address and birth date can be checked.

If you don't have one you can bring your passport and a letter from immigration to your address for example.

- b. **接種券取得申請書**の記入が必要になることがあります。

You will probably be asked to fill in a **form to demand the vaccination vouchers**.

(3) 接種券はあとで自宅に送られてきます。個人のもので、他人に譲渡禁止です。

The vouchers are usually sent later by the post to your home address. They are personal vouchers and it is prohibited to transfer them to anyone.

接種券の例 Voucher sample: <https://www.mhlw.go.jp/content/samplevaccinationvoucher.pdf>

## II 予約方法 How to reserve the place and date of the vaccination

### (1) 医療施設または集団接種会場を探す。Find available medical institutions and vaccination sites

予約できる施設は①送られてくる資料か自治体のサイト、②コロナワクチン Navi または③「Yahoo!くらし」で地図を見て探せます。例えば「埼玉県越谷市 - Yahoo!くらし」のページの中ほどにワクチン接種できる病院の地図が出てきます。病院をクリックすると予約の電話番号が分かります。

You can look for a vaccination site : ① on the documents sent to you or at the site of the municipality, or ② on the Covid Vaccine Navi: <https://v-sys.mhlw.go.jp/en/search/>

or ③ you can find a **useful map** at “Yahoo! Kurashi”. For example look up “Koshigaya-shi Yahoo! Kurashi” then Click the first site ⇒ 「埼玉県越谷市-Yahoo! くらし」 - If you scroll down you will find a **map** with the different clinics or Vaccination Centers. If you click a site, you will have the name and phone number.

### (2) 接種会場、日時を予約する。Reserve for vaccination.

日本語が読めない場合は**病院か予約センターに電話する**と簡単です（市区によって予約方法が異なる）。

If you can't read Japanese, the easiest way is to **phone the Hospital or the Yoyaku(reservation) Center**.

予約電話を入れるときは**氏名、生年月日と接種券の 10 桁の番号**が必要です。1 回目と 3~4 週間後の 2 回目を同時に予約できる場合もあります。

When you **phone to reserve** for vaccination you will be asked **your name, your date of birth, and the ten digit number over the bar-code on your voucher and sometimes a password**. The date you can get a reservation depends on the municipality, your age, on whether you have a chronic disease and the availability at the hospital.

You may be able to reserve both the first dose and the second dose 3 (Pfizer) or 4 weeks (Moderna) later.

予約時にワクチン接種後 1 週間はジョギングやウエートリフティング等の激しい運動は避けるよう勧められていることに注意を。

When reserving, remember it is recommended not to do hard exercise like jogging or weight lifting during the week after the vaccination.

## **III その他の情報は厚労省のリンク参照。For further information, side effects etc. check the Ministry of Health link at the top.**

ワクチン接種の日に必要なもの：接種券、仮放免許可証、予診票（以下に 17 か国語の翻訳）。

On the day of vaccination you will need **your vouchers, the Karihomen Certificate and the Prevaccination Screening Questionnaire** sent to you with the vouchers. Translation in 17 languages here:

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html#h2\\_free1](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html#h2_free1)

In English: <https://www.mhlw.go.jp/content/000759454.pdf>

The shot is given to the shoulder muscle so dress accordingly.

Where to apply for the vaccination vouchers, for example:

市区名 Name of City or ku	接種券の入手 To get the Vouchers (Be sure to bring your Karihomen Kyokasho or Passport +letter etc. to prove where you live.)	予約するには To reserve First look up the map on the kurashi yahoo site, choose one or two hospitals then dial the Call Center or the hospital
東京都	Tokyo	
足立区 Adachi- ku	コロナワクチン予約・相談ダイヤル Adachi-ku Corona Vaccine Yoyaku Dial Tel : 03-4335-4558 8:00 to 20:00 (毎日 Every day) Give your address etc. and they will send you a demand to fill in and send back with a copy of your Karihomen certificate. Then they will send you the coupons.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13121">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13121</a> Choose the mass vaccination site “Adachiku Corona Vaccine Yoyaku Dial” mentioned left. Or phone directly to one of the Clinics listed.
北区 Kita-ku	北区保健所内、0120-801-222 Go to Kita-ku Hokenjo, Shingata Corona Virus Vaccine Sesshu Tanto Ka. 4 min from Higashi Jyujou Station Minami- guchi 東十条駅南口 4分	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13117">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13117</a> 集団接種会場予約 Reservation for mass vaccination sites: 0120-801-222 Or phone directly for Hospitals and Clinics
江東区 Koto-ku	新型コロナウイルス接種コールセンター（推 進室）0570-011-008 Go to the 8F of the Kuyakusho (Ward Office) No 2 window.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13108">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13108</a> For reservation see the following list: <a href="https://www.city.koto.lg.jp/260502/suzuki.html">https://www.city.koto.lg.jp/260502/suzuki.ht ml</a> For the blue list phone: Corona Virus Vaccine Call Center 0570-011-008 For the pink list phone the Clinic directly.
練馬区 Nerima- ku	練馬区役所住民接種担当係 03-5984-1633 電話すると再発行申請書が届き、仮放免許可 書のコピーをつけて返送すれば接種券を送 る。または区役所に行く。 Go to the Nerima-kuyakusho (City Hall) to the Jyumin Sesshu Tanto Gakari. You will fill a demand and the vouchers will be sent to you.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13120">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13120</a> For the mass vaccination hospitals and sites : phone 03-4565-0123 For the Clinics and Hospitals on the separate list phone directly.
新宿区 Shinjuku -ku	Go to Shinjuku-ku Hokenbu Hokenyobouka, Shingata Corona Virus Vaccine Sesshu- Taisakushitsu 03-3208-2222 〒160-0022 Shinjuku-ku, Shinjuku 5-18-14, Shinjuku Hokusei Bldg. 5F (There is a Family Mart on the 1 F) 8:30~17:00	For the mass vaccination sites : 新型コロナ ウイルスワクチン接種コールセンター Call Center ☎ 03 (4333) 8907 ☎ 0570 (012) 440 For the Clinics on the separate list phone directly.

墨田区 Sumida-ku	墨田区ワクチン接種課 03-5608-1590 Go to the Sumida-Kuyakusho Vaccine Sesshu Ka.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13107">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13107</a>
台東区 Taito-ku	Go to Taito-ku Hokenjo, 6F <a href="https://www.city.taito.lg.jp/kusei/shisetsu/hoken/taitohokenjo.files/HC20190810.pdf">https://www.city.taito.lg.jp/kusei/shisetsu/hoken/taitohokenjo.files/HC20190810.pdf</a>	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13106">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13106</a>
豊島区 Toshima-ku	池袋保健センター2階 Go to Ikebukuro Hoken Center 2 <sup>nd</sup> Floor (Next to Sunshine City, Higashi Ikebukuro Station) See this map: <a href="http://toshima.lg.jp">保健所移転のお知らせ(修正版) (toshima.lg.jp)</a>	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13116">https://kurashi.yahoo.co.jp/tokyo/13116</a>
埼玉県 Saitama ken	<b>To Apply for Vaccine Vouchers</b>	<b>For Reservation</b>
春日部市 Kasukabe-shi Kasukabe-shi	(春日部市)健康課 新型コロナウイルスワクチン接種担当 048-736-1111 内線：3673 Go to Kasukabe Shiyakusho (City Hall) Bekkan(annex) 5th Floor 501, Corona Virus Vaccine Tanto.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11214">https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11214</a>
川越市 Kawagoe-shi	川越市ワクチン接種対策室 049-229-4127 Mr Seno 川越市保健所 JR 西川越駅。 Go to Kawagoe Hokenjo (Behind the Hoken Center) JR Nishi-Kawagoe Station 20 minutes walk.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11201">https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11201</a>
越谷市 Koshigaya-shi	Go to the Koshigaya Hoken Center next to the Koshigaya-Shiritsu Hospital. On the 2 <sup>nd</sup> F, ask for the Corona Vaccine Sesshu Taisaku-shitsu, in the Hoken Iryobu.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11222">https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11222</a>
坂戸市 Sakado-shi	坂戸市市民健康センター、予防係 〒350-0212 埼玉県坂戸市大字石井 2327-3 Tel 049-284-1621 仮放免許可証を送るか（接種券を送ってほしいと一筆書いて）または直接持っていくか（北坂戸駅徒歩20分） Send an envelope with a copy of the	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11239">https://kurashi.yahoo.co.jp/saitama/11239</a> Phone the hospital or the place you want to reserve.

	Karihomen Kyokasho and a note asking for the vouchers for vaccination. Or go to the Sakado shi Shimin Kenko Center.	
<b>茨城県</b>	<b>Coupons</b>	<b>Reservation</b>
牛久市	牛久市保健センター 0298-73-2111 (Yoshihara or Noguchi) 電話で氏名・生年月日・住所を知らせ、自宅に送ってもらう。 (仮放免許可証は接種会場で確認) It is possible to get the coupons sent to the address of the Karihomen.	Choose from the map in <a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/ibaraki/08219">https://kurashi.yahoo.co.jp/ibaraki/08219</a> Phone: 牛久市ワクチン予約センター Ushiku-shi Vaccine Yoyaku Center 0570-006-117 Ex: 河合医院 (牛久駅 5分) Kawai iin(5 min from Ushiku Station)
<b>栃木県</b>		
小山市	小山市役所 Go to the Shiyaku sho.	<a href="https://kurashi.yahoo.co.jp/tochigi/09208">https://kurashi.yahoo.co.jp/tochigi/09208</a> Phone directly to the hospital of your choice, preferably one you already went to.